

Богдан Наталія,
студентка 3 курсу
відділення дошкільної і початкової освіти
Науковий керівник: Троцюк М. В.,
викладач предметної комісії викладачів іноземних мов
викладач комісії образотворчого мистецтва та методик навчання
Вищий комунальний навчальний заклад
«Володимир-Волинський педагогічний коледж імені А. Ю. Кримського»

АНГЛІЙСЬКІ ФРАЗЕОЛОГІЗМИ В ПРОЦЕСІ ЖИВОГО

МОВЛЕННЯ

Ідіоми або фразеологізми – це саме ті конструкції, які прикрашають будь-яку мову, роблять її яскравою і неповторною, а головне – заплутаною і незрозумілою для іноземців, які намагаються її вивчити. Ідіоми – головний біль перекладачів, які не упускають можливості повеселити носіїв мови дослівним перекладом кожного слова. Уявіть, як можна пояснити іноземцю, що конкретно означають наші фразеологізми: «собака зарита», «зарубай собі на носі», «кіт наплакав», «воду варити»? Так само ми дивуємося, коли чуємо деякі ідіоми, які люблять вживати в мові як британці, так і американці.

Погодьтеся, мова без ідіом було б нудною. Адже саме стійкі вирази додають в спілкування емоційний підтекст, гумор, оціночне ставлення. Згадайте, як часто ви говорите «кіт наплакав» замість «мало», «лліє, як з відра» замість «сильний дощ», «заснув, як убитий» замість «міцно заснув»?

20 найпоширеніших ідіом в англійській мові, які ви зможете використовувати в процесі живого спілкування.

To be hoisted by one's own petard – За що боролися, на те й напорилися. *That's the way the cookie crumbles* – Ось такі пироги з кошенятами. *To tread on air* – Бути на сьомому небі. *Smell hell* – сьорбнути горя. *Bare as a bone* – Хоч конем грай. *To promise the moon* – Обіцяти золоті гори. *Neither here nor there* – Ні до села ні до міста. *To call a spade a spade* –

Називати речі своїми іменами. *Rolling in money* – Грошей кури не клюють. *To fly off the handle* – Вийти з себе. *To draw the wool over someone's eyes* – Водити будь-кого за ніс. *To hang by a thread* – Висіти на волосині. *Act the fool* – Клеїти дурня. *It's still all up in the air* – Вилами на воді писане. *To sit twiddling one's thumbs* – Плювати в стелю. *Put it into your pipe and smoke it* – Зарубати на носі. *Life is not a bed of roses* – Життя прожити – не поле перейти. *Too much knowledge makes the head bald* – Багато будеш знати – скоро постарієш. *While it is fine weather, mend your sail.* – Готуй сани влітку, а воза взимку. *Don 't sell the bear' s skin before you 've caught him.* – Не діли шкуру невбитого ведмедя. *Score twice before you cut once.* – Сім разів відміряй, один раз відріж. *A green wound is soon healed* – До весілля заживе.

Ідіоми – стійкі вирази в мові, без яких складно уявити повсякденне спілкування. В українській мові ідіом – безліч, і дитині не складає труднощів використовувати їх і розуміти. В англійській мові ідіом не менше.

Як допомогти дитині запам'ятати ідіоми?

Про зазубрювання не може бути й мови, якщо ви не хочете відбити у дитини бажання вивчати мову в цілому та англійську зокрема. Спробуйте разом пофантазувати, чому була створена саме така ідіома. Наприклад, чому сильний дощ англійці називають «дощем з кішок і собак»? Нескладно припустити, що відносини між кішками та собаками – не завжди ружні, а вже бійка між кішкою і собакою – щось нестримне, гучне, галасливе, як і сильний дощ. Також можна попросити дитину проілюструвати ідіому – намалювати те, як вона її представляє. В таких випадках дитина краще запам'ятає і зрозуміє ту чи іншу ідіому.

Використовуйте ідіоми в своєму мовленні – таким чином ви зробите його більш насиченим, емоційним, багатим і яскравим.

Список використаної літератури:

1. Хохлова Є. 30 ідіом англійською та як їх правильно

використовувати. / Є. Хохлова. – Enduide. – 13.02. – Режим доступу: <https://enguide.ua/ua/magazine/30-idiom-na-angliyskom-i-kak-ih-pravilno-ispolzovat>.

2. Хохлова Є. Ідіоми в англійській мові для дітей. / Є. Хохлова. – Enduide. – 23.07. – Режим доступу: <https://enguide.ua/ua/magazine/idiomy-dlya-detej>